

ОФЕРТА НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА возмездного оказания услуг

Исполнитель:

ООО «Студия Переводов»

Заказчик:

лицо, принявшее условия настоящего договора и заключившее его в предусмотренном договором порядке для предпринимательских, производственных и иных экономических целей, не связанных с личным, семейным, домашним и иным потребительским использованием

Изложенные в настоящем документе в электронном виде условия являются публичной офертой в соответствии с п. 2 ст. 407 Гражданского кодекса Республики Беларусь – предложением заключить договор на изложенных в оферте условиях.

Заключение договора на нижеуказанных условиях происходит путём принятия Заказчиком настоящих условий (акцепта оферты), а именно путём совершения предусмотренных договором конклюдентных действий.

Договор считается заключённым с момента совершения одного из таких действий на основании п. 3 ст. 408 Гражданского кодекса Республики Беларусь:

- оплата Заказчиком выставленного Исполнителем счёта для внесения предоплаты;
- отправка заявки Исполнителю для оказания услуг с необходимыми для оказания услуг документами (если Исполнитель оказывает услуги без условия внесения предоплаты) при условии подтверждения Исполнителем принятия заявки в работу.

Заключаемый посредством акцепта настоящей оферты договор признаётся договором, заключённым в простой письменной форме не требующем оформления на бумажном носителе на основании п. 3 ст. 404 Гражданского кодекса Республики Беларусь.

Выставляемые по настоящему договору счета на оплату являются неотъемлемой частью договора.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

По настоящему договору Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги:

- Перевод текста с/на иностранные языки;
- Устный перевод (последовательный);
- Коррекция и редактирование переводов;
- Верстка документов;
- Оформление документов для нотариальных действий, легализации, проставления апостиля;
- Курьерская доставка;

а Заказчик обязуется оплатить вознаграждение за оказываемые услуги согласно тарифам, опубликованным на веб-сайте Исполнителя по адресу: <https://translate-studio.by/czeny/>

2. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Исполнитель обязуется оказывать услуги по настоящему договору в соответствии с заявками Заказчика, направляемыми Исполнителю по электронной почте или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем заявки.

Исполнитель приступает к оказанию услуг немедленно по получении документов (файлов и/или иных материалов) от Заказчика, необходимых для оказания услуг – если Исполнитель оказывает услуги без условия внесения предоплаты (п. 3.6. договора).

Если Исполнителем принято решение о начале оказания услуг по заявке при условии внесения предоплаты (п. 3.6. договора), то условием начала оказания услуг по заявке дополнительно является поступление предоплаты на основании выставленного счёта.

Если Исполнитель приступил к оказанию услуг по заявке Заказчика без получения соответствующей предоплаты, то это никоим образом не является основанием для освобождения Заказчика от оплаты фактически оказанных услуг Исполнителем на условиях настоящего договора.

2.2. Заказчик вместе с заявкой передает или пересылает по электронной почте необходимые для оказания услуг текстовые и иные материалы в согласованном между Сторонами формате, предоставляет варианты написания имен собственных, встречающихся в тексте документов.

2.3. В случае возникновения спорных вопросов переписка по электронной почте является достаточным доказательством всех договоренностей. Факт подтверждения заявки по электронной почте является официальным основанием для принятия Исполнителем заявки в работу.

2.4. Заказчик вправе отменить заявку, уведомив об этом Исполнителя по электронной почте или официальным письмом, при этом фактически выполненный до момента отмены заявки объем услуг подлежит оплате Заказчиком.

2.5. В случае, если Заказчик подтвердил заявку, и она не была отменена, согласно п. 2.4. настоящего договора, по факту завершения перевода услуги должны быть оплачены в полном объеме в сроки, оговоренные п. 3.5. настоящего договора.

2.6. Исполнитель обязуется оказать услуги на профессиональном уровне с обеспечением лингвистических норм языка перевода и передать результат услуг по заявке в срок, рассчитанный согласно пункту 2.9. настоящего Договора. Исполнитель вправе для оказания услуг по настоящему договору привлекать третьих лиц.

2.7. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения терминологического глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. В случае, если глоссарий или иные справочно-информационные материалы (брошюры с продукцией, переводы текстов, сделанные ранее (при наличии), иные справочные текстовые материалы) не предоставляются Заказчиком, Исполнитель при переводе будет опираться исключительно на собственный опыт и знания и по собственному усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в словарях, с учетом контекста. Претензии же относительно двусмысленности толкований или недоразумений при переводе имен собственных и прочего приниматься в этом случае не будут.

2.8. Заказчик обязан оговорить требования по употреблению специальной терминологии, принятой в организации Заказчика, а также последующее размещение переводного текста в средствах массовой информации либо адресование переводного текста широкой аудитории иным способом, при направлении заявки Исполнителю.

2.9. Сроки оказания услуг по каждой заявке устанавливаются исходя из следующего параметра: 8 (восемь) учетных страниц в один рабочий день (1 учетная страница равняется 1800 знаков перевода, включая пробелы). Досрочное оказание услуг не является основанием увеличения суммы вознаграждения, определенного в соответствии с разделом 3 настоящего Договора. При необходимости выполнения перевода объемом более 8 (восьми) учётных страниц в один рабочий день, Исполнитель в праве увеличить стоимость по заявке вплоть до 100% наценки за срочность, при условии предварительного согласования с Заказчиком.

2.10. Переведенный текст передается Исполнителем Заказчику в формате MS Word, если Заказчиком не оговорено иное.

2.11. В случае необходимости нотариального заверения перевода (копий документов), проставления апостиля или легализации Заказчик поручает Исполнителю оформить перевод надлежащим образом и обратиться от своего имени, в интересах и за счет Заказчика к нотариусу или в любой другой компетентный орган для нотариального заверения верности перевода (копий документов). В таком

случае Заказчик обязуется возместить Исполнителю понесенные расходы согласно выставленному Исполнителем счету согласно тарифам, оговоренным в Приложении 1 к настоящему договору.

2.12. При необходимости Исполнитель имеет право самостоятельно составлять терминологический глоссарий с обязательным последующим утверждением его Заказчиком. По окончании процесса оказания услуг электронные копии глоссариев в формате MS Word при запросе передаются Исполнителем Заказчику.

2.13. По окончании оказания услуг по заявке Исполнитель уведомляет об этом Заказчика и направляет ему результат оказанных услуг. Заказчик по получении результата оказанных услуг обязан немедленно (в течение одного рабочего дня) проверить его.

2.14. По факту оказания услуг Исполнитель предоставляет Заказчику Акт оказанных услуг, в котором отражается весь перечень оказанных услуг. Заказчик обязуется подписать Акт оказанных услуг в течение 3 (трех) дней с момента получения. Услуги по заявке считаются оказанными надлежащим образом, в полном объеме и принятыми Заказчиком при отсутствии возражений Заказчика в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения готового перевода или завершения оказания услуг по устному переводу. В случае неподписания в установленный срок Акта оказанных услуг либо по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента получения готового перевода Акт оказанных услуг признается подписанным, а услуги считаются принятыми Заказчиком. Услуги считаются оказанными с момента уведомления Заказчика Исполнителем по электронной почте, контактному номеру телефона, заказным письмом либо любым другим способом, не вызывающим сомнения в получении информации.

2.15. В случае обнаружения Заказчиком недостатков он обязан письменно уведомить об этом Исполнителя, предоставив обоснованные доводы и аргументировав свою позицию. Исполнитель устраняет замечания в сроки, согласованные с Заказчиком. Если заказчик отказывается предоставить замечания и их обоснование в письменном виде, Исполнитель вправе отказать в доработке текста до момента получения соответствующего документа. Недостатки, выявленные в оказанных услугах, допущенные по вине Исполнителя, подлежат безвозмездному устранению Исполнителем в сроки, согласованные с Заказчиком. Заказчик должен предоставить Исполнителю разумные сроки для исправления недостатков. Недостатки, возникшие в результате невыполнения Заказчиком возложенных на него обязательств либо по его вине, устраняются Исполнителем за дополнительную плату либо самостоятельно Заказчиком за свой счет.

2.16. Исполнитель не несет ответственности за недостатки в переводе, связанные с низким качеством, ошибками или неполнотой исходного текста, а также с ошибочной или неправильной терминологией, предоставленной Заказчиком.

2.17. Исполнитель самостоятельно организует всю работу по исполнению настоящего Договора. В целях проверки качества оказываемых услуг, которые Заказчик предполагает заказать у Исполнителя, Заказчик может направить Исполнителю образец (часть заявки) объемом до 1800 знаков (включая пробелы), который Исполнитель обязуется перевести на указанный Заказчиком язык в срок не более двух рабочих дней. Тестовый перевод не оплачивается.

2.18. Обмен электронными документами осуществляется посредством сервиса электронного документооборота «Podpis.by», доступ к которому может быть осуществлен Сторонами с помощью интернет-ресурса www.podpis.by.

2.19. Сторонами также признается, что документы, переданные и подписанные посредством сервиса «Podpis.by» имеют юридическую силу оригинала, а информация, генерируемая и хранящаяся в указанной системе, может быть использована в качестве доказательства соответствующих юридических фактов.

2.20. При применении электронных документов, в случае необходимости получения документа на бумажном носителе, Сторона, имеющая такую потребность, в срок не позднее 30 (тридцати) календарных дней с момента совершения хозяйственной операции должна направить в адрес другой Сто-

роны официальное письмо о такой необходимости с указанием номера и даты документа или периода, за который необходимо его предоставить. Составление и подписание обеими Сторонами бумажного документа в данном случае осуществляется в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты получения соответствующей Стороной указанного письма от другой Стороны. При этом текст настоящего договора, заключённого путём акцепта оферты на указанных условиях предоставляется в виде распечатанного документа с подписью и печатью Исполнителя.

2.21. Информация о полномочиях лица на подписание документов, формируемых в виде электронного документа, содержится в атрибутном сертификате открытого ключа. Стороны подтверждают, что на момент подписания документов открытый ключ и атрибутный сертификат не отозваны.

3. СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. За оказание услуг по настоящему Договору Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение в размере и порядке, установленном настоящим договором.

3.2. Тарифы на оказание услуг указаны на официальном сайте компании по ссылке <https://translate-studio.by/czeny/>. Тарифы на оказание услуг определены без учёта НДС. При расчёте за услуги дополнительно к тарифам начисляется НДС.

3.3. Стоимость оказанных услуг рассчитывается по готовому переводу по статистике программы MS Word. Для языков, имеющих алфавит, отличный от латинского (японский, китайский, арабский и т.д.), подсчет в любом случае производится по русскому тексту, независимо от того, является ли текст оригиналом или конечным переводом.

3.4. Исполнитель оставляет за собой право в одностороннем порядке изменять размеры платы за оказываемые услуги, а также вводить новые в связи с изменениями условий рынка, но не более 50% от предыдущей стоимости услуг, за исключением заявок, которые уже были приняты в работу или по которым была согласована предварительная стоимость до момента увеличения/уменьшения цен.

3.5. Оплата оказанных услуг осуществляется Заказчиком путём безналичного перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя в течение 3 (Трёх) банковских дней со дня:

- выставления Исполнителем счёта – если Исполнитель оказывает услуги после внесения предоплаты;
- выставления Акта оказанных услуг (п.2.24) – если счёт для внесения предоплаты не выставлялся, а Исполнитель начал оказывать услуги по заявке Заказчика до получения оплаты за услуги или если итоговая стоимость услуг выше внесённой предоплаты.

3.6. Исполнитель, исходя от объема и сложности заявки, имеет право потребовать от Заказчика предварительной уплаты как полной стоимости заявки, так и части стоимости услуг на основании счета. В таком случае Исполнитель приступает к началу оказания услуг по заявке с момента оплаты счёта.

3.7. Все расчеты осуществляются в белорусских рублях, кроме случаев, когда Заказчик является нерезидентом по смыслу п.п. 1.10 п. 1 ст. 1 Закона Республики Беларусь «О валютном регулировании и валютном контроле» и когда в соответствии с законодательством Сторонами по договору осуществляются расчёты в иностранной валюте. При этом сумма денежных обязательств по настоящему договору не равна и не превышает сумму, эквивалентную 4000 базовых величин - если Заказчиком по настоящему договору выступает нерезидент.

3.8. Моментом оплаты считается момент поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.9. Выставляемые по договору счёта являются неотъемлемой частью настоящего договора. Оплата счёта признаётся согласованием Заказчиком изложенных в нём условий.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение/ненадлежащее исполнение принятых на себя по настоящему договору обязательств Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь и настоящим договором.

4.2. Стороны не несут ответственность за нарушение условий настоящего договора, если нарушения вызваны обстоятельствами (событиями и/или действиями), не зависящими от воли Сторон (наводнение, пожар, землетрясение и иные стихийные бедствия, война или военные действия, террористические акты, эмбарго, запретительные акты органов государственной власти и управления, иные обстоятельства, в том числе непреодолимой силы, препятствующие надлежащему исполнению настоящего договора).

4.3. В случае просрочки Заказчиком сроков выплаты вознаграждения Исполнителю Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку в виде пени в размере 0,5% от суммы вознаграждения за каждый день просрочки.

4.4. В случае просрочки Исполнителем сроков оказания услуг, установленных в соответствии с п. 2.9 договора, сумма вознаграждения Исполнителя уменьшается на 0,5% от стоимости заявки за каждый день просрочки.

4.5. Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за причиненные убытки, которые возникли у Заказчика по вине Исполнителя при исполнении последним обязательств по настоящему договору, в пределах стоимости оказанных услуг по конкретной заявке, при выполнении которой и были причинены убытки. Прочие понесенные Заказчиком убытки в случае возникновения спорных ситуаций на Исполнителя не возлагаются.

4.6. Заказчик несет ответственность за причиненные Исполнителю убытки, в том числе в случае отказа Заказчика от услуг, после того как Исполнитель приступил к их оказанию, в пределах стоимости этих услуг.

4.7. В случае отказа от услуги устного перевода менее чем за 24 часа до запланированного времени начала оказания услуги Заказчик обязан оплатить полную стоимость услуг, оговорённых ранее.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента акцепта Заказчиком настоящей оферты. Каждый последующий акцепт оферты признаётся новым договором.

5.2. Настоящий договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон либо по требованию одной из Сторон в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Беларусь.

5.3. Настоящий договор может быть изменён по соглашению сторон, а также судом по основаниям, предусмотренным законодательством. Исполнитель вправе изменять условия настоящего договора и публиковать актуальную редакцию на веб-сайте. Согласие Заказчика с новыми условиями договора выражается путём акцепта оферты на изменённых условиях. При этом по принятым в работу заявкам действуют условия договора, которые действовали на момент принятия заявки в работу Исполнителем.

5.4. Настоящий договор, может быть расторгнут одной из Сторон в одностороннем порядке:

- в случае неоднократного (более 2-х раз) нарушения Стороной принятых на себя по настоящему договору обязательств;
- в иных случаях, установленных настоящим договором;
- в случаях, установленных законодательством.

6. СПОРЫ И РАЗНОГЛАСИЯ СТОРОН

6.1. Стороны будут стремиться к разрешению всех возможных споров и разногласий, которые могут возникнуть по договору или в связи с ним, путем переговоров.

6.2. Стороны согласовали обязательный досудебный порядок урегулирования спора. Срок рассмотрения претензии по настоящему договору не может превышать 10 (десять) календарных дней с момента ее получения.

6.3. Споры, не урегулированные путем переговоров, передаются на рассмотрение в Экономический суд города Минска.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Стороны обязаны обеспечить конфиденциальность сведений, касающихся договора и его исполнения, и информации, предоставленной в соответствии с договором или полученной в связи с его осуществлением (далее - «Конфиденциальная информация»). Сторона не вправе разглашать Конфиденциальную информацию каким-либо третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

К Конфиденциальной информации относятся сведения, которые предоставляются стороной с сопровождаемой пометкой «Конфиденциально», «Коммерческая тайна», «Конфиденциальная информация» и иной аналогичной пометкой, позволяющей однозначно определить, что предоставляемые сведения относятся к Конфиденциальной информации.

Обязательство, установленное в настоящем пункте Договора, остается в силе в течение 3 (трех) календарных лет с момента окончания срока действия Договора.

7.2. Данное ограничение не распространяется на Конфиденциальную информацию:

- которая является или стала публично известной (не по вине соответствующей Стороны); или
- которая на законных основаниях предоставлена Стороне независимой третьей стороной, не имеющей каких-либо обязанностей по сохранению ее конфиденциальности (при условии, что такое законное основание может быть надлежащим образом подтверждено); или
- которая на момент получения ее от соответствующей Стороны уже находилась у этой Стороны на законных основаниях (при условии, что такое законное обладание информацией может быть надлежащим образом подтверждено); или
- которую Сторона обязана раскрыть в соответствии с обязательными требованиями применимого законодательства.

7.3. Стороны имеют право разглашать Конфиденциальную информацию при необходимости обращения к третьим лицам для оказания последними юридической помощи, в случае возникновения между сторонами споров и разногласий.

7.4. При оказании услуг Исполнитель может осуществлять обработку персональных данных субъектов персональных данных Заказчика (далее – персональные данные), при этом под обработкой Исполнителем персональных данных в рамках настоящего договора понимается сбор, использование и хранение персональных данных.

7.5. На основании статьи 7 Закона Республики Беларусь от 07.05.2021 № 99-З «О защите персональных данных» (далее – Закон) стороны определили следующее:

- обработка Исполнителем персональных данных осуществляется в целях оказания услуг;
- Заказчик гарантирует наличие согласия на обработку и передачу Исполнителю соответствующих персональных данных либо наличие правовых оснований для их обработки и передачи Исполнителю без получения согласия;
- при обработке персональных данных Исполнитель обязуется соблюдать конфиденциальность персональных данных и принимать меры по обеспечению защиты персональных данных в соответствии со статьей 17 Закона.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1 С момента заключения Сторонами настоящего договора все существовавшие до этого договоренности между Сторонами прекращают действовать.

8.2 Все сообщения и уведомления, направляемые в соответствии с настоящим договором или в связи с ним, должны направляться адресату в письменном виде, а также могут передаваться с помощью средств электронной связи, по электронной почте, факсимильной связью. Оригиналы документов (если они были составлены на бумажном носителе) должны быть переданы не позднее 10 календарных дней после предоставления их факсимильной или иной копии.

8.3 Сообщения, уведомления, переданные по средствам электронной связи, по электронной почте, факсимильной связью, имеют юридическую силу, при условии наличия реквизитов, без сомнения подтверждающих адресанта и выраженное в них его волеизъявление.

8.4 Стороны допускают факсимильное воспроизведение подписей (факсимиле) уполномоченных на заключение сделок лиц с помощью средств механического или иного копирования, а также использовать факсимиле на иных необходимых документах, являющихся обязательными и необходимыми при проведении сделок. При этом факсимильная подпись будет иметь такую же силу, как и подлинная подпись уполномоченного лица. В любом случае документы, заверенные подобным образом, могут быть предъявлены в суде в качестве доказательств совершения сделок.

9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Общество с ограниченной ответственностью
«Студия Переводов»

УНП 191177380

Адрес: ул. Сухая, д. 4, офис 21-А, 220004, г.

Минск

IBAN BY20ALFA30122126430090270000

ЗАО «Альфа-банк»

BIC ALFABY2X

Тел: +375 (44) 598-07-00

Email: order@translate-studio.by

Web: www.translate-studio.by